



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2022・05

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 19 de abril, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Atendimento no feriado do Golden Week

Devido ao feriado do Golden Week, **a prefeitura estará fechada entre os dias 3 (3^a.f) ~ 5 (5^a.f) de Maio**, sendo assim previsto grande movimento e tempo de espera nos dias 2 (2^a.f) e 6 (6^a.f) de Maio. Desde já, agradecemos a sua colaboração e compreensão.

Aplicação coletiva da vacina contra o Coronavírus no Hekisui-Hall será finalizada no dia 28 de Maio (Sáb)

碧水ホールでの新型コロナウイルスワクチンの集団接種

5月28日(土)で終了します

A aplicação coletiva no Hekisui-Hall, da vacina contra o Coronavírus será finalizada no dia 28 de Maio (sáb.), mas os interessados poderão receber a aplicação da vacina em estabelecimentos médicos indicados pela cidade. Verifique os estabelecimentos pela homepage da cidade.

Contudo, para receber a aplicação da vacina é necessário que leve sem falta o cupom da vacina emitido pela prefeitura.



★ Foi aprovado a vacinação da 3^a. dose para crianças entre 12 ~ 17 anos

Os novos correspondentes são aqueles acima de 12 anos que já aplicaram as 2 doses.



>>> Vacina que será utilizada: Pfizer

Poderá receber a aplicação da vacina através dos estabelecimentos médicos indicados. É necessário que o responsável acompanhe no dia da aplicação. Verifique os detalhes no panfleto que estará junto ao cupom.

Informações: Sala de Medidas contra o Novo Coronavírus

TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255

Suporte para fazer a solicitação do cartão do My-Number nos Centros de Atendimento Regionais

地域市民センターでマイナンバーカードの申請をサポート



Oferecemos suporte para fazer a solicitação do cartão do My-Number nos Centros de Atendimento Regionais da cidade. Compareça ao balcão portando os documentos abaixo.

>>> Documentos necessários:

- Formulário para requerimento do cartão com o código QR
- Documento que comprove a identidade do solicitante (1 item com foto ou 2 sem foto)

>>> Horário de atendimento: Dias úteis das 8:30 ~ 17:15 horas

※ Caso não tenha o formulário para solicitação do cartão, é possível recorrer à emissão da segunda via no Dpto. Civil (Shimin-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais. Nesta ocasião, é necessário que apresente algum documento que comprove a identidade.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka)

TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338

Aviso sobre os Exames de Saúde Coletivo a partir de Maio

5月からの集団健診(検診)のお知らせ

Como medida de prevenção do coronavírus, os exames de saúde coletivo de Maio à Julho serão realizados conforme a programação abaixo, mediante reserva. Devido as vagas por telefone serem limitadas, recomendamos que faça a reserva pela internet.

Maneiras de fazer a reserva por telefone:

Exames de Câncer Acima de 40 anos (Útero acima de 30 anos)	Período de reserva: Dia 9 (2ª.f.) ~ 12 (5ª.f.) de Maio Telefone: 0120-614-515 Horário: Das 9:00 ~ 18:00 horas ※ Prevemos que principalmente no primeiro dia, haverá grande possibilidades da linha ficar bastante ocupada. Aguarde e tente novamente. ※ Não é necessário fazer a reserva para o Exame de câncer de intestino grosso.
Exame Básico Entre 16 ~ 39 anos	Período de reserva: Até 2 dias antes do dia desejado (exceto finais de semana e feriados) Telefone: 0748-69-2168 Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas
Exame Específico Entre 40 ~ 64 anos	Período de reserva: Dia 18 ~ 25 de Maio (exceto finais de semana) Telefone: 0748-69-2141 Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas

Maneiras de fazer a reserva pela internet:

Período de reserva: Das 9:00 horas do dia 9 (2ª.f.) ~ às 17:15 horas do dia 25 (4ª.f.) de Maio ※ Somente a reserva para o Exame Básico, foi iniciada no dia 1 de Abril (6ª.f.) Site para reserva: https://www.mrso.jp/gov/shiga/koka/index5/

Programação dos exames e horário de recepção:

Local	Data	Estômago e Pulmão Homens: 9:00~9:15 9:30~9:45 Mulheres: 10:00~10:15 10:30~10:45	Intestino Grosso Distribuição e venda do recipiente 9:00~11:00	Mama e Colo do Útero 13:30~13:45 14:00~14:15 14:30~14:45	Exame Básico 9:00~10:45	Exame Específico 9:00~11:00
Maroom	Dia 17 de Maio (3ª.f.)				9:30~10:45	
Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	Dia 26 de Maio (5ª.f.)	○	○		○	○
	Dia 27 de Maio (6ª.f.)	○	○	○		
Konan-Kouminkan	Dia 1 de Junho (4ª.f.)	○	○		○	○
	Dia 2 de Junho (5ª.f.)	○	○	○		
Koka-Hoken-Center	Dia 9 de Junho (5ª.f.)	○	○			
	Dia 10 de Junho (6ª.f.)	○	○	○		○
Ai-Koka-Shimin-Hall	Dia 16 de Junho (5ª.f.)	○	○			
	Dia 17 de Junho (6ª.f.)	○	○			○
	Dia 18 de Junho (Sáb)	○	○	○		○
Shigaraki-Kaihatsu-Center	Dia 23 de Junho (5ª.f.)	○	○	○		
	Dia 24 de Junho (6ª.f.)	○	○			○
Ai-Koka-Shimin-Hall	Dia 29 de Junho (4ª.f.)	○	○			
	Dia 1 de Julho (6ª.f.)	○	○	○		
Maroom	Dia 12 de Julho (3ª.f.)				18:00~19:15	18:00~19:00
Konan-Kouminkan	Dia 30 de Julho (Sáb.)	Lady's Day (Todos os exames de câncer serão realizados no período da manhã)			X	

Informações:	Exame Básico e Câncer: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168 Exame Específico: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2141
---------------------	--

Vacina HPV (Prevenção do câncer de colo do útero)

令和4年度から推奨を再開 HPV ワクチン(子宮頸がん予防ワクチン) 予防接種

A vacina HPV (Vírus do Papiloma Humano) para prevenção do câncer de colo do útero, não estava sendo recomendada pelo governo desde Junho de 2013, mas foi novamente liberada a partir de Abril de 2022, devido aos méritos da aplicação terem ultrapassado os riscos das reações.

O comunicado será enviado às correspondentes entre maio e junho.



>>> **Correspondentes:** Idade equivalente ao 6º.ano do shogakko ~ 1º.ano do koukou)

>>> **Período de aplicação (gratuito) e quantidade de doses:**

3 doses até o final do ano letivo (31 de março) que completar 16 anos

>>> **Documentos necessários no dia da aplicação:**

Caderneta maternal (Boshi-techo), Seguro de saúde e notificação individual da vacina

※ Caso ultrapasse o período de aplicação regular ou de complementação, a aplicação será opcional e será necessário custear o valor total da vacina (Aproximadamente ¥15,000 para cada dose, mas difere conforme o estabelecimento).

※ O questionário da vacina estará disponível nos estabelecimentos médicos indicados para aplicação.

※ Não é possível receber esta vacina junto com a vacina contra o Coronavírus. É necessário o intervalo de 2 semanas.

※ Entre em contato com o departamento responsável, caso deseje aplicar a vacina em outras cidades.

>>> **Estabelecimentos indicados para aplicação da vacina:**

Nome do estabelecimento	Endereço	Telefone	Maneiras de reserva
Asada-Clinic	Minakuchi-cho, Higashi-Nasaka 226-1	69-7755	No estabelecimento médico
Ohta-lin	Minakuchi-cho, Mushono-Chuo 81-2	63-3553	Não é necessário fazer a reserva Compareça diretamente, dentro do horário de atendimento de Segunda, Quinta e Sábado
Kohka-Byoin	Minakuchi-cho, Matsuo 1256	62-0234	No estabelecimento médico Segunda~Sexta das 14:00~16:00 horas
Hamada-Clinic	Minakuchi-cho, Minakuchi 5992-1	65-3737	No estabelecimento médico
Minakuchi-Naika-Shoukaki-Naika	Minakuchi-cho, Minami-Hayashiguchi 47-2	63-2100	No estabelecimento médico
Uda-lin	Tsuchiyama-cho, Kita-Tsuchiyama 1684-1	66-1050	Pela prefeitura , entre o dia 10 ~ 20 do mês anterior à data desejada
Kawabata-lin	Tsuchiyama-cho, Tokuhara 451	67-0018	
Imamura-lin	Konan-cho, Fukawa 2201	86-2119	
Terai-lin	Konan-cho, Kibogaoka-Hon-Machi 6-857-81	86-1112	
Shigaraki-Clinic	Shigaraki-cho, Nagano 619-1	82-7833	No estabelecimento médico

A reserva "Pela prefeitura" deverá ser feita pelo telefone exclusivo para reservas 0748-69-2170 entre os dias 10 ~ 20 (exceto finais de semana e feriados) das 9:00 ~ 17:00 horas

Aplicação complementar

>>> **Correspondentes:** - Nascidas entre 2 de Abril de 1997 ~ 1 de Abril de 2006
- Aquelas que não receberam o total de 3 doses da vacina

>>> **Período de aplicação complementar (gratuito) e quantidade de doses:**

Aplicação de 3 doses até 31 de Março de 2025

Aquelas que anteriormente receberam a aplicação de 1 ou 2 doses ou que ainda não aplicaram nenhuma dose, poderão receber as doses que faltam gratuitamente. Contudo, pedimos atenção para que providencie a aplicação do mesmo tipo de vacina que tem recebido anteriormente.

>>> **Documentos necessários no dia da aplicação:**

Caderneta maternal (Boshi-techo), Seguro de saúde e notificação individual que será enviada entre Junho à Julho.

Sistema de Auxílio para reformas destinado ao apoio às famílias com crianças e estímulo a fixação de residência

令和4年度子育て応援・定住促進リフォーム事業補助制度 (Ano Letivo Reiwa 4)

>>> Prazo: Até o dia 31(3ª.f) de Maio (Inclui solicitações por correspondência)

- ※ Quando ultrapassar o orçamento previsto, será mediante sorteio.
- ※ Caso contrário, o prazo do requerimento será prolongado.

>>> Maneiras de fazer a solicitação:

Preencha o formulário, anexe os documentos necessários e apresente-os dentro do prazo determinado no departamento responsável abaixo, nos Centros de Atendimento Regionais ou envie pelo correio



>>> Obras correspondentes: É necessário corresponder à todos os 3 itens abaixo.

- ① Reforma realizada por empresas com a sede localizada na Cidade de Koka
- ② Obras que possam ser iniciadas e finalizadas entre o 2022/04/01 ~ 2023/03/31
- ③ Obras de reformas com o custo acima de ¥100,000

- ※ Não corresponde à obras de outros sistemas de auxílio
- ※ Algumas obras exteriores, custos de obras realizadas pelas empresas de outras cidades podem não corresponder a este auxílio.
- ※ Será acrescentado obras de reformas de ventilação, instalação de ar-condicionado com função de eliminação de vírus para trabalho remoto.

Divisão e orçamento		Condição familiar	Valor do auxílio
Famílias com crianças "Kosodate-Setai" ¥ 8,000,000		Famílias que moram com crianças abaixo da idade equivalente ao chugakko na data atual de 2022/04/01 (Inclui gestantes)	20% do valor da obra, porém com o valor limite de ¥ 200,000
Famílias com idosos e deficientes "Fukushi-Setai" ¥ 8,000,000	Famílias com idosos "Koureisha-Setai"	Famílias que moram com idosos acima de 75 anos na data atual de 2022/04/01 (nascidos até 1947/04/02)	20% do valor da obra, porém com o valor limite de ¥ 100,000
	Famílias com deficientes "Shougaiha-Setai"	Famílias que moram com deficientes portadores da caderneta de deficiência e outros	
Famílias em geral "Ippan-Setai" ¥ 10,000,000		Famílias que não correspondem à nenhuma das condições acima	20% do valor da obra, porém com o valor limite de ¥ 100,000
Residências para 3 gerações "San-Sedai-Doukyo" ¥ 9,000,000		Famílias que moram com filhos em idade do shogakko e que correspondem à um dos itens abaixo: 1- Famílias com filhos que moram em outras cidades mas que pretendem morar com os pais ou morar perto 2- Famílias com filhos que pretendem morar com os pais	20% do valor da obra, porém com o valor limite de ¥ 300,000

- Existem outros auxílios para reforma como: Reforma para aproveitamento de casa vaga, instalação de painel solar e outros. Para mais informações, entre em contato com o departamento abaixo.

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)
TEL: 0748-69-2188 FAX: 0748-63-4087

Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações dos jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 12 de Maio (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202, no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Maio

今月の納税

Prazo de pagamento: Dia 31 de Maio (3ª.f.)

Imposto sobre Bens Fixos (1ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税(1期)
Imposto Sobre Carros de porte leve (Valor Total) (Kei-Jidosha-Zei)	軽自動車税(全期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa de Esgoto / Taxa de uso de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 2 e 3) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shyoyou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (2月・3月使用分)

Balcão de atendimento extra de Maio - 5月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 10, 17, 24 e 31 de Maio)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis: - Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<https://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

**Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**